

**Zeitschrift:** L'ami du patois : trimestriel romand  
**Band:** 34 (2007)  
**Heft:** 138

**Artikel:** Histoire de la langue dans le Jura  
**Autor:** Moine, Jean-Marie  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-245168>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

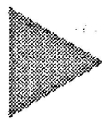
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 11.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



# HISTOIRE DE LA LANGUE DANS LE JURA

Jean-Marie Moine, La Chaux-de-Fonds (NE)

## *L' patois en l' école dains l' cainton di Jura (1/3)*

*I r' mècheie les réchponchâbyes d' l' Aimi di patois d' aivoi t' aivu l' aivisâle d' eûvie in dochie chus l' patois en l' école. Yun d' yôs m' é d' maindè ch' i v' lôs graiy' naie in pô âtche chus ci sudyèt. I l' fais bîn v' lantie.*

*Çoli n' vait p' soê d' faire è entraie lai raicodje di patois dains l' école di cainton di Jura (i m' muse qu' ç' ât in pô dînche qu' çoli s' pèse dains nôs âtres caintons d' romande Suisse).*

*Po compâre poquoi qu' an ont taint d' mâ d' ensoingnie l' patois dains les écoles, i crais qu' è fât r' boussaie bîn hât dains l' temps. Ç' ât ç' qu' i veus épreuvaie d' faire adj' d' heû dains ç' te premiere paitchie.*

### *Premiere paitchie*

*Hichtoire d' lai laindyè dains l' Jura pe en romande Suisse, lai vidyou des patois*

#### *1) L' temps d' lai préhichtoire*

*En premie, dains ci temps-li, les peupyes reug'nant po tçh'ri è maindgie, ès tieuyant des fruts, ès tcheussant. Pe, èls indg'niant des utis : des aidyeuyes, des copaints l' utis, des haitchattes, des aintchats... Dâli ès s' v'lant poéyait yivraie en ènne premiere souêteche de paiyij' naidge. In pô pus taîd, èls*

## *Le patois à l'école dans le canton du Jura (1/3)*

Je remercie les responsables de *L' Ami du Patois* d' avoir eu l' idée d' ouvrir un dossier concernant le patois à l' école. L' un d' eux m' a demandé si je voulais écrire un peu quelque chose sur ce sujet. Je le fais bien volontiers. Il n' est pas facile de faire entrer l' étude du patois dans l' école du canton du Jura (je pense que cela se passe un peu ainsi dans nos autres cantons de Suisse romande).

Pour comprendre pourquoi on a tant de mal d' enseigner le patois dans les écoles, je crois qu' il faut remonter bien haut dans le temps. C' est ce que j' essaierai de faire aujourd' hui dans cette première partie.

### *Première partie*

*Histoire de la langue dans le Jura et en Suisse romande, la vigueur des patois*

#### *1) Les temps préhistoriques*

Premièrement, en ces temps-là, les peuples voyagent pour chercher à manger, ils cueillent des fruits, ils chassent.

Puis, ils inventent des outils : des aiguilles, des outils tranchants, des haches, des harpons... Alors, ils pourront se livrer à une première forme d' agriculture.

*èc'mençant d' éy'vaie des bêtes. Les peupyes d'moérant mit'naint chus piaice.*

*Po communitçhaie entre yôs, ès djâsant ènne laindye, lai cèltitçhe laindye, mains ès n' saint p' encoé graiy'naie. Quéques mots nôs sont d'moèrè de ç'te cèltitçhe laindye. Ç'ât chutôt des mots qu' se raippoétchant ès d'moérainces, ès vétures, en lai vétçhainche dains lai caimpaigne.*

*Quéques ésempyes : tchmije, tchairrat, tchairrûe, bâme, reûtche, ailouatte...*

*È nôs d'moère âchi des noms d' yûes obîn de r'vieres : Biene, Doubs, Birche, Suze, tchâ...*

## **2) L' temps des Romains**

*Vés 150 d'vaint J.-C. les Romains v'niainnent dains l' Médi d' lai Fraince. Èls orinainnent lai provînche Nairbonnaise qu' allait dâs lai sen d' Toulouse djainque in po pus hât que Dg'nève. Di temps d' ènne centaine d' années, èls aippoétchainnent yote laindye, le laitîn, dains ci grôs càre que v'niait tchie nôs djainque d' lai sen d' Môtie. Dains ces yûes, les dgens s'botainnent tot bâl' ment è djâsaie l' laitîn di peupye, ç'tu des romains soudaîts, des romains mairtchainds, des romains mâj' nous d' vies... Mains*

Un peu plus tard, ils commencent d'élever du bétail. Les peuples restent maintenant sur place.

Pour communiquer entre eux, ils parlent un langage qu'on appelle langue celtique, mais ne savent pas encore écrire. Quelques mots nous sont restés de la langue celtique. Ce sont essentiellement des mots se rapportant aux habitations, aux habits, à la vie à la campagne.

Quelques exemples : chemise, char, charrue, grotte, ruche (signifiait « écorce » en gaulois, les abeilles installaient leur ruche dans un tronc évidé), alouette...

Il nous reste aussi de cette époque des noms de lieux ou de rivières : Biene (la cité du dieu Belenos), Doubs (rivière noire, sombre), Birse, Suze (rivière sale et trouble), chaux (lande couverte de bruyère, terre inculte) comme dans La Chaux-d'Abel...

## **2) L'époque romaine**

Vers 150 avant J.-C., les Romains vinrent dans le sud de la France. Ils fondèrent la province Narbonnaise qui s'étendait de la région toulousaine jusqu'à la région située un peu au nord de Genève. Pendant près de cent ans, ils apportèrent leur langue, le latin, dans cette grande région qui venait chez nous jusque près de Moutier. Dans ces lieux, la population se mit petit à petit à parler le latin populaire, celui des soldats romains, des marchands romains, des constructeurs romains de voies... Cependant nos

nôs véyes dgens aivint di mâ d' aippâre les laitîns sîns, d' les r'prôdure. Aidonc di laitîn di peupye, nachainnent les patois.

Dâs 58 d'vaint J.-C., emmoinnè poi ci Dyu-César, lai romainne airmèe envayât quasi tot l' réchte de l' Europe, djanqu' â Rhîn. Â toé des Jurassiens d' l' aictuâ cainton di Jura pe en ces d' Môtie d' péssaie â laitîn di peupye po en tirie yôs patois. An saijât meu poquoi qu' les jurassiens patoisaints n' compregnant p' soîe les âtres patoisaints d' lai romande Suisse, pe viche-voicha, poquoi âchi qu' les scienchous di laindyaidge aint djâsè d' laindyè d' oîl, de laindyè d' oc pe d' fraincoprovenchâ.

### 3) Des invâjions en lai frainçaise Révoluchion

Lai déchcripçion d' ci grant temps n' ât p' aîjie. Vés 450 aiprés J.-C. èc' mençant les invâjions d' étraindges peupyes qu' moinn' ront en lai tchoite di Romain l' Empire.

Les dgeur' mainitçhes envayéchous nôs aint léchie brâment d' noms d' yûes : des noms de v' laidges qu' èc' mençant obîn qu' se finéchant poi cour(t) en frainçais o cor(t) en frainçais: Codg' doux, Baich' couét..., des noms d' yûes en vilier (en frainçais): Sonv' lie...; en velier (en frainçais): Dev' lie...; en villers (en frainçais): Épav' lès...

Ces qu' aint défritchie les Frainches-Montaignes nôs aint léchie brâment d' yocuchions d' yûes.

Quèques ésempyes : L' Nairmont, L'

ancêtres avaient du mal d'apprendre les sonorités latines, de les reproduire. Ainsi du latin populaire, naquirent les patois.

A partir de 58 avant J.-C., sous la direction de Jules-César, l'armée romaine envahit presque tout le reste de l'Europe, jusqu'au Rhin. Au tour des Jurassiens du canton actuel du Jura et à ceux de Moutier de passer au latin populaire et d'en tirer leurs patois. On saisit mieux pourquoi les patoisants jurassiens ne comprennent pas facilement les autres patoisants de la Suisse romande et vice versa, pourquoi aussi les linguistes ont parlé de langue d'oc, de langue d'oïl et de francoprovençal.

### 3) Des invasions à la Révolution française

La description de cette longue époque est compliquée. Vers 450 après J.-C. commencent les invasions de peuples étrangers qui conduiront à l'effondrement de l'Empire Romain. Les envahisseurs germaniques nous ont laissé de nombreux noms de lieux : des noms de villages qui commencent ou se terminent par cour(t) en français ou cor(t) en français : Courtedoux, Bassecourt..., des noms de lieux en vilier (en français): Sonvilier; en velier (en français) : Develier; en Villers (en français) : Epauvillers...

Les colons qui ont défriché les Franches-Montagnes nous ont laissé de nombreuses locutions de lieux.

Quelques exemples : Le Noirmont (la

Bémont, Les Bôts, Les Échies...

*An voit tot poitchot fouëg'naie les patois d' nôs ancêtres dains les quâsi trâze cents ans d'vaint lai frainçaise Révoluchion. An s' bote meinme è graiy'naie en patois : Ferdinand Raspieler (1696-1762), tchoé â monde è Sînt-Ochanne, chire de Courroux é graiy'nè, dains lai premiere moitié di XVIIIe siecle, in poème Les Painies pe âchi in Dictionnaire patois.*

*È fât djâsaie encoé d' dous împoétchaints l' è-djoués qu' se sont péssè.*

*- En premie, po aichurie l' eunitè di payis, des reis d' Fraince aivînt encoéraidgie l' orine d' ènne neûve è nobye laindye, le frainçais, que v'rait di véye frainçais (qu' n' était ran d' âtre qu' di graiy'nè patois) pe di saivaint laitîn (ç'tu pailè pe graiy'nè poi les dgens bîn piaicies). Tot comptant, lai yôriouje frainçaise laindye feut aidoptè poi les grôsses dgens d' lai coué d' Autriche, poi ç'té des tsars de Russie...*

*Tchie nôs dains l' Jura (pe craibîn âchi en romande Suisse), an trovont chur'ment quéques ordieuyous qu' aint aibaind'nè l' patois, lai laindye de yôs pére, po s' botaie â frainçais. Mains l' patois ât d' moérè lai vrâ laindye di jurassien peupye.*

*- En ch' cond, vés l' moitan di sazieme siecle, lai Réframe dyaingne ènne paitchie d' lai romande Suisse. Dains les caintons d' Vaud, d' Neûtchété, de*

*montagne noire), Le Bémont (la belle montagne), Les Bois (les bois, la forêt), Les Essarts (terrain défriché)...*

*On voit partout foisonner les patois de nos ancêtres pendant les presque treize cents ans qui ont précédé la Révolution française. On se met même à écrire en patois : Ferdinand Raspieler (1696-1762), né à Saint-Ursanne, curé de Courroux a écrit, dans la première moitié du XVIIIe siècle, un poème *Les Paniers* ainsi qu'un *Dictionnaire patois*.*

*Il faut parler encore de deux événements importants qui se sont passés.*

*- Premièrement, pour assurer l'unité du pays, des rois de France avaient encouragé la création d'une nouvelle et noble langue, le français, qui serait issu de l'ancien français (qui n'était rien d'autre que du patois écrit) et du latin savant (celui parlé par les gens bien placés). Immédiatement, la glorieuse langue française fut adoptée par les personnes influentes de la cour d'Autriche, par celles des tsars de Russie...*

*Chez nous, dans le Jura (sûrement aussi en Suisse romande), on trouva certainement quelques orgueilleux qui ont abandonné le patois, la langue de leurs pères, pour se mettre au français. Cependant, le patois est resté la vraie langue du peuple jurassien.*

*- Deuxièmement, vers le milieu du 16e siècle, la Réforme gagna une partie de la Suisse romande. Dans les cantons de Vaud, de Neuchâtel, de Ge-*

*Dg' nève, pe in pô dains l' Jura di sud, l' patois s' bote pô è pô è meuri. Poquoi ? Les frainçais réframmous trâdujant lai Bibye en frainçais, lai faint yére en frainçais en yôs ouyes, prêchant en frainçais, n' djâsant ran qu' en frainçais (çoli s' ât pèssè âtrement dains l' cainton des Grijons laivoù qu' les réframmous aint aippris l' romanche pe aint trâdut lai Bibye en romanche ; è s' encheuyé qu' les dgens d' ces r'tiries vâs des Alpes aint vadgè yote anchèstrâ laindye !).*

*Dains les caintons que d' moérant catholitches (dains ç'tu d' Friboé, dains ç'tu di Valais, pe dains l' aictuâ cainton di Jura), nôs patois s' poétchant bîn. Les tiuries ne d' maindant p' és dgens d' yére lai Bibye, èls aigongéant d' prêchie en patois pe és djâsant en patois en yôs ouyes.*

nève, et dans une moindre mesure dans le Jura du sud, le patois se mit à mourir petit à petit. Pourquoi ? Les réformateurs français traduisent la Bible en français, la font lire en français à leurs ouailles, prêchent en français, ne s'expriment qu'en français (cela se passa autrement dans le canton des Grisons où les réformateurs ont appris le romanche et ont traduit la Bible en romanche ; il s'ensuivit que les gens de ces vallées retirées des Alpes ont conservé leur langue ancestrale !).

Dans les cantons qui restent catholiques (dans celui de Fribourg, dans celui du Valais et dans l'actuel canton du Jura), nos patois se portent bien. Les prêtres ne demandent pas aux gens de lire la Bible, ils continuent à prêcher en patois et parlent en patois à leurs ouailles. (A suivre)

